Porównanie tłumaczeń Jana 14:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Usłyszeliście, że Ja powiedziałem wam: Odchodzę i przychodzę do was. Jeśli kochalibyście Mnie, cieszylibyście się, ― że idę do ― Ojca, gdyż ― Ojciec większy [ode] Mnie jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słyszeliście że Ja powiedziałem wam odchodzę i przychodzę do was jeśli miłowaliście Mnie uradowaliście się kiedykolwiek że powiedziałem idę do Ojca gdyż Ojciec mój większy niż Ja jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słyszeliście, że wam powiedziałem: Odchodzę,\* lecz przyjdę do was.\*\* Gdybyście Mnie kochali, cieszylibyście się, że\*\*\* idę do Ojca,\*\*\*\* gdyż Ojciec większy jest niż Ja.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszeliście, że ja powiedziałem wam: Odchodzę i przychodzę do was. Jeśli miłowalibyście mnie, uradowalibyście się, że idę do Ojca, bo Ojciec większy (ode) mnie jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słyszeliście że Ja powiedziałem wam odchodzę i przychodzę do was jeśli miłowaliście Mnie uradowaliście się (kiedy)kolwiek że powiedziałem idę do Ojca gdyż Ojciec mój większy niż Ja jest |

1. 1) <x>500 14:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:27</x>; <x>500 14:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: gdyż; w <x>500 14:28</x> podwójne ὅτι, tj. że idę do Ojca, że Ojciec większy jest niż Ja. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 14:12</x>; <x>500 16:16</x>; <x>500 20:17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Ojciec (…) Ja, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν, tj. w kontekście ograniczeń człowieczeństwa; <x>500 14:28</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>500 10:29</x> [↑](#footnote-ref-7)